

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان در خصوص ارتباط بین المللی راه آهن

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان که از این پس «طرفین» نامیده خواهند شد، بر اساس روابط و دوستی دیرین، حسن تفاهم، حسن همجواری و همکاری سودمند متقابل، با اهمیت دادن به هماهنگی فعالیت‌های حمل و نقل راه آهن دو کشور، با تمایل به تامین ارتباط بین المللی راه آهن بین دو کشور و همچنین گذر از طریق قلمرو یکدیگر به کشورهای ثالث، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- طرفین موافقت نمودند با هدف انجام حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا بین کشورهای خود ارتباط مستقیم راه آهنی برقرار نمایند.

ماده ۲- طرفین موافقت نمودند نسبت به پذیرش و ارائه خدمات مربوط به مسافر و کالا، از جمله گذر (عبور) هنگام انجام عملیات حمل و نقل راه آهنی بین دو کشور اقدام نمایند. پرداخت‌های مربوط به خدمات طبق تعرفه‌هایی که در قلمرو دو کشور معتبر است صورت خواهد گرفت. ثبت رسمی اسناد، انجام حمل و نقل بار با راه آهن و واگن و نحوه استفاده از راه آهن و واگن و ترتیب حمل و نقل مسافر طبق توافقات دوجانبه بین دستگاه‌های (ادارات) ذیربط طرفین تنظیم خواهد شد.

ماده ۳- طرفین موافقت نمودند به موقع در جهت تامین وسایط نقلیه راه آهنی و خدمات مسافری به لحاظ مبادلات تجاری خارجی و بار گذری (عبوری) که به پایانه‌های (ترمینال‌های) راه آهنی می‌رسند اقدام نمایند و آنها را برای مقاصد بعدی طبق قواعد بین المللی حمل و نقل معتبر در قلمرو طرف ذیربط اعزام نمایند.

ماده ۴- طرفین موافقت نمودند که در زمینه نظارت‌های بهداشتی (صحی)، گمرکی و مرزی هنگام عبور و مرور مسافر و بار مفاد موافقتنامه‌ها یا کنوانسیون‌های بین المللی که طرفین عضو آن هستند رعایت شود و در صورت بروز هرگونه مسأله‌ای که در این موافقتنامه و یا کنوانسیون‌های بین المللی مورد حکم قرار نگرفته، قوانین و مقررات جاری در قلمرو کشورهای طرفین اعمال شود.

ماده ۵- طرفین موافقت نمودند که بر اساس موافقتنامه‌های دوجانبه بین خود، مراجع صلاحیتدار هر طرف در قلمرو طرف دیگر، نمایندگان، شعبات و بنگاه‌ها (نمایندگی‌ها) خود را جهت تنظیم امور مسافری و حمل و نقل بار تاسیس نمایند. فعالیت‌های این نمایندگان، دفاتر و بنگاه‌ها (نمایندگی‌ها)، تابع قوانین و مقررات جاری طرف اخیر می‌باشد.

ماده ۶- هر یک از طرفین بایستی با مسافر و کالاهای طرف دیگر به نحوی که با مسافر و کالای خود رفتار می‌نمایند عمل کنند. این نحوه رفتار شامل دسترسی آزاد به نقاط مقصد، تامین فضا برای بارهای موجود در پایانه‌ها (ترمینال‌ها)، تخلیه و بارگیری آنها، سوار و پیاده شدن مسافری، استفاده از خدمات مرتبط با ارتباط بین المللی راه آهنی می‌باشد.

ماده ۷- مراجع صلاحیتدار طرفین که مسئول نظارت بر اجرای این موافقتنامه می‌باشند به این شرح می‌باشند:



از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران - راه آهن جمهوری اسلامی ایران.

از طرف دولت جمهوری اسلامی افغانستان - اداره خط آهن جمهوری اسلامی افغانستان.

ماده ۸- طرفین موافقت می نمایند با حفظ اولویت برای توسعه منسجم حمل و نقل راه آهنی، تحقیقات علمی و سایر اقدامات لازم در این زمینه و نیز آموزش کارکنان حمل و نقل راه آهنی اقدام نمایند. طرفین مراجع صلاحیتدار خود را مسئول تنظیم و تصویب برنامه ها و شرایط همکاری یاد شده و اجرای آنها می نمایند.

ماده ۹- تمامی اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه توسط مراجع صلاحیتدار طرفین و بر اساس مشورت و مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد، چنانچه مراجع صلاحیتدار در خصوص موارد مورد اختلاف به توافق نرسند، موضوع توسط طرفین مورد بررسی قرار می گیرد.

ماده ۱۰- مفاد این موافقتنامه ناقض حقوق هر طرف از نظر اتخاذ و اجرای اقدام های لازم برای حفظ امنیت ملی، نظم عمومی، بهداشت (صحت) و اصول اخلاق اجتماعی و منافع اقتصادی آن طبق قواعد حقوق بین الملل و حقوق ملی آن طرف نمی باشد.

ماده ۱۱- این موافقتنامه با توافق طرفین قابل اصلاح و تغییر می باشد. تمامی اصلاحات این موافقتنامه به صورت پروتکل های جداگانه تنظیم خواهد شد که بخش های جدایی ناپذیر این موافقتنامه را تشکیل خواهند داد و با رعایت ماده (۱۲) لازم الاجرا خواهند شد.

ماده ۱۲- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین به طرف دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال لازم الاجرا خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های مشابه تمدید خواهد شد. مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را به طور کتبی به اطلاع طرف دیگر برساند.

این موافقتنامه در تاریخ ۹۷/۱۰/۱۶ هجری شمسی مطابق با ۲۰۱۹/۱/۶ میلادی در دو نسخه به زبان فارسی در تهران به امضاء رسید و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان است.

از طرف دولت جمهوری اسلامی افغانستان

محمد یلما شمس

رئیس عمومی اداره خط آهن ج.ا. افغانستان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

سعید محمدزاده

معاون وزیر راه و شهرسازی، رئیس هیات مدیره

و مدیر عامل راه آهن ج.ا. ایران





جمهوری اسلامی افغانستان
وزارت عدلیه

د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

ریاست عمومی انسیتیوت امور قانونگذاری و تحقیقات علمی حقوقی
ریاست دیپارتمنت قوانین بین الملل و حقوق بشر
مدیریت اسناد و ارتباط

شماره: ۱۲۰۴

تاریخ: ۱۳۹۶/۳/۱۵

به وزارت محترم امور خارجه!
قابل توجه ریاست حقوق و معاهدات:

به جواب نامه شماره (۲۳۲۱) مورخ ۱۳۹۶/۳/۱ شما نگاشته می شود:
طرح موافقتنامه همکاری در مورد ارتباط بین المللی راه آهن و مسوده های دستور العمل مربوط به حرکت قطار بین ایستگاه های مرزی شمتیغ ایران و چاه سرخ افغانستان و مقررات سازماندهی ارتباط ریلی از طریق مرز دولتی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری اسلامی ایران را که غرض ابراز نظر قانونی به این وزارت ارسال نموده اید، مطالعه و در مورد لازم به تذکر است:
- مطابق فقره (۳) ماده شانزدهم قانون معاهدات و میثاق های بین المللی منتشره جریده رسمی شماره (۱۲۳۶) هـ.ش، در پراگراف اخیر ماده (۱۱) موافقت نامه، ماده (۱۶) و فقره اخیر ماده (۲۰) مقررات سازماندهی، زبان دری اضافه گردد.
- در متون دستور العمل حرکت و مقررات سازماندهی، کلمات نا ملموس مانند، (ترمزها، قرمز، مرزبانی، کابلها، ترمز، استان، پزشکی، آئین نامه و امثال آن) کار برد یافته، بهتر است به کلمات معمول و متداول در زبان دری اصلاح شود.
- در بند (۷) آئین نامه کمیسیون مرزی ریلی، عبارت "زبان های رسمی یا روسی" ذکر گردیده به عبارت "زبان های رسمی طرفین یا انگلیسی" تصحیح شود.
- متون اسناد متذکره در برخی موارد دارای اغلاط املائی و انشائی بوده، بهتر است طور دقیق مطالعه و اصلاح شود.
با رعایت موارد فوق، امید می رود که امضاء و عملی نمودن اسناد مذکور اثرات مثبت و مفید گردد را در عرصه خط آهن برای طرفین به همراه داشته و باعث تحکیم هر چه بیشتر روابط حسنه میان دو کشور گردد.

با احترام
داکتر عبدالجلیل انور
وزیر عدلیه

فیدوارو ۲۵۴۹
۱۳۹۶/۳/۲۰

فیدوارو ۲۵۴۹
۱۳۹۶/۳/۲۰

اندریس: وزیر محمد اکبر خان، سرک پانزدهم، کوچه سوم شماره تماس (۳۰۴)
تاریخ: ۱۳۸۱/۱/۱۳
تاریخ: ۱۳۸۱/۱/۱۳
مربوطه، شماره:

Handwritten notes and signatures on the right margin, including the name "محمد اکبر خان" and other illegible text.



جمهوری اسلامی افغانستان
صلاحیت نامه

محترم محمد یما شمس،

رئیس عمومی اداره خط آهن افغانستان،

بدینوسیله به شما تفویض صلاحیت می شود که به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان، موافقتنامه میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری اسلامی ایران در خصوص ارتباط بین المللی راه آهن راطبق قوانین نافذ کشور با نماینده با صلاحیت آن کشور به امضاء برسانید.

صلاح الدین ربانی

وزیر امور خارجه

کابل - افغانستان

۱۳۹۷/۱۲/۲۹ خورشیدی

۲۰۱۹/۳/۲۰ میلادی

< C > MOFA > 03 > I00S7 >>